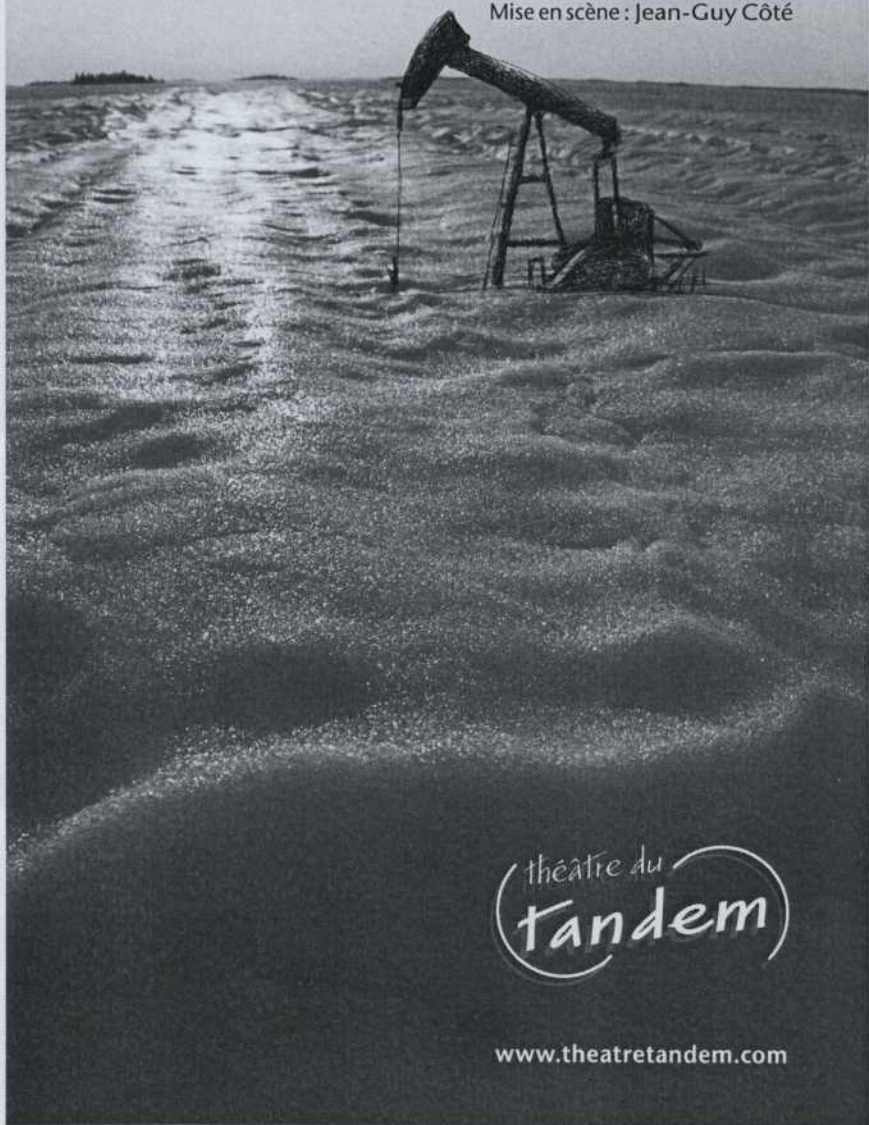


# Au pays de l'or bleu

Texte : Jaquy Lamps

Mise en scène : Jean-Guy Côté



théâtre du  
**Tandem**

[www.theatretandem.com](http://www.theatretandem.com)

Conseil des arts  
et des lettres

Québec



Conseil des Arts  
du Canada

Canada Council  
for the Arts



Ville de  
**Rouyn-Noranda**

Il est tout naturel dans une région comme la nôtre que la source de votre inspiration soit l'eau, puisque nous vivons réellement « Au pays de l'or bleu ».

Que le Théâtre du Tandem nous offre, à travers un spectacle, des éléments de réflexion, voilà qui vient encore une fois renforcer la pertinence non seulement de son propos, mais de son existence même.

Nous vous souhaitons une grande vague de succès et que le vaisseau du Tandem vous porte aussi loin que possible dans les contrées de la création.

Le maire,

Mario Provencher



Ville de **Ville-Marie**

En mon nom personnel, au nom des membres du conseil municipal et des employés de la Ville de Ville-Marie, nous vous souhaitons une agréable soirée.

À nos yeux, il est très important de supporter une entreprise comme le Théâtre du Tandem. Cette troupe dynamique nous régale depuis de nombreuses années en nous faisant l'honneur de venir jouer ses productions au Témiscamingue.

Nous souhaitons vous accueillir encore de nombreuses années. Longue vie au Théâtre du Tandem.

Bernard Flébus, Maire



**DUHAMEL OUEST**

C'est avec plaisir que la municipalité de Duhamel-Ouest s'associe au Théâtre du Tandem qui présente cette année une œuvre en lien de diverses façons avec notre région. L'équipe de création est toute régionale et la pièce aborde un sujet d'actualité chez-nous : l'eau. Le théâtre est un lieu de divertissement mais aussi de réflexion. *Au pays de l'or bleu* nous propose justement de mener ensemble une réflexion importante sur la propriété et le partage de cette ressource vitale si importante.

Nous souhaitons à tous et toutes un bon spectacle.

Alain Sarrazin, Maire



## MOT DE LA DIRECTION ARTISTIQUE

Notre compagnie se devait de créer ce texte, d'abord parce que ce n'est pas tous les jours qu'un auteur de la région nous propose un texte dramatique. Ensuite, parce que ce texte recelait une véritable écriture et un propos.

*Au pays de l'or bleu* est une fable où les enjeux sociaux et politiques entourant la protection et le partage de l'eau sont clairement démontrés, où les tactiques politiques et guerrières des puissances impérialistes pour son contrôle sont illustrées. À l'heure où ces enjeux sont l'objet de préoccupations importantes dans nos sociétés, particulièrement sous l'impulsion de groupes de pression écologistes et mondialistes, – les Cassandre d'aujourd'hui –, la pièce de Jaquy Lamps appelle à l'engagement citoyen pour protéger l'eau et en déterminer un partage égalitaire.

La situation dramatique est placée dans un espace à la fois concret et symbolique : un lac abitibien où les protagonistes s'adonnent à la pêche blanche. De là, Cassandre nous entraîne dans ses rêves et ses prémonitions. Au moyen de divers langages théâtraux, dont le théâtre d'objets, le fonctionnement des pouvoirs au service des impérialistes est mis à nu.

Parce que le théâtre n'est pas que pur divertissement mais également un excellent moyen de réfléchir ensemble, artistes et spectateurs, – citoyens confondus réunis dans la salle de spectacle –, aux différents enjeux politiques auxquels nous devons faire face, le Théâtre du Tandem aura posé sa bien modeste pierre à cette réflexion sur l'eau.

Nous remercions les groupes communautaires préoccupés par ces questions environnementales, sociales et politiques, pour leur support dans la promotion du spectacle.

Passez une excellente soirée et puisse-t-elle contribuer, à sa manière, à l'édification d'un monde plus égalitaire.

**Odette Caron**

Codirectrice

**Jean-Guy Côté**

Codirecteur



**Q** *Hydro*  
*Québec*

Fidèle partenaire du Théâtre du Tandem

## MOT DE L'AUTEURE

Troie était une ville située vraisemblablement sur les côtes actuelles de la Turquie. Selon le poète oral Homère, la guerre de Troie fut déclenchée par les Grecs, il y a plusieurs centaines d'années, pour la libération de la belle Hélène, enlevée par Pâris, citoyen de Troie. Une guerre pour une femme? Motif plus romantique que le désir colonialiste! Cassandre, la soeur de Pâris, a le don de prédire l'avenir, mais personne ne la croit. Elle sait que les agresseurs grecs veulent être les maîtres du monde.

La possession du sol n'est plus seule à l'ordre du jour actuellement. Ce sont les matières premières qu'il renferme qui attirent surtout les convoitises. Alors pourquoi ne pas mettre les actes de piraterie sur le dos de la cause des femmes? Scénario encore d'actualité, si on en croit les arguments qui tentent de justifier certaines guerres d'aujourd'hui.

Imaginons qu'un couple du Pays des Dix Mille Lacs ait eu l'idée de donner les prénoms antiques de Cassandre, Hector et Pâris à ses enfants. Pâris part aux États Soumis pour «affaires» et rencontre Hélène. Ils tombent en amour. Il l'emmène avec lui. Mais Hélène est la femme d'un homme proche du pouvoir. Quel beau prétexte pour les dirigeants des États Soumis de couvrir ainsi leur campagne pour s'appropriier l'Or Bleu! Cassandre, toujours lucide, a vu venir les événements. Nos héros seront-ils broyés par la machine guerrière? Les paroles de Cassandre seront-elles vraiment toujours inutiles?

Bon spectacle!

Jaquy Lamps

Desjardins était là...

2005 2000 1997 1999 2007 2003  
1998 2001 2004 2006 2009 2002 2008



... et est toujours là,  
parce que Desjardins croit au  
THÉÂTRE D'ICI !



**Desjardins**

Caisse de Rouyn-Noranda

Caisse populaire de la  
Forêt enchantée

## MOT DU METTEUR EN SCÈNE

À l'origine de ce projet, il y eut une rencontre. Avec l'auteure, puis avec son texte.

Immédiatement, l'actualité et la pertinence du texte m'ont convaincu qu'il fallait le porter à la scène, malgré les difficultés qu'il posait du fait d'une écriture parfois plus littéraire que scénique, du fait d'une distribution au départ de onze comédiens.

Je remercie ici Jaquy de m'avoir fait confiance, d'avoir plusieurs fois remis sur le métier son ouvrage, de sa patience et de son ouverture d'esprit.

En effet, de la première version du texte au spectacle présenté ce soir, il y eut plusieurs étapes de travail où le Théâtre du Tandem a accompagné l'auteure dans différentes explorations. Je tiens particulièrement à remercier les marionnettistes Mélanie Charest et Marcelle Hudon qui nous ont guidés dans l'exploration de l'utilisation de la marionnette et du théâtre d'ombres, avec le concours des comédiens Stéphanie Lavoie, Marta Saenz de la Calzada et Sébastien Vivand. Merci à Martin Genest (Théâtre Pupulus Mordicus) pour sa lecture éclairante des textes et ses judicieux conseils. Merci à Francis Monty (Théâtre de la Pire Espèce) pour son aide précieuse dans la conception des scènes utilisant le théâtre d'objets.

Merci enfin à toute l'équipe de production qui a cru au projet, s'y est investie généreusement et a fait en sorte que cette parole puisse se rendre à vous.



© LUZ LAVERGNE

**Jean-Guy Côté**



*Passionnées et passionnés de théâtre,*



*C'est avec un immense plaisir que mes collègues Christine St-Pierre et Nathalie Normandeau se joignent à moi afin de vous souhaiter la plus cordiale des bienvenues à cette représentation de la pièce Au pays de l'or bleu. Cette année encore, le Théâtre du Tandem vous présente une pièce de qualité dans une ambiance conviviale. Ainsi, les Témiscabitiennes et Témiscabitiens pourront assister à une quinzaine de représentations de cette pièce écrite par une auteure de chez nous et jouée par de jeunes talents d'ici.*

*En terminant, je souhaite à tous les organisateurs de cette présentation estivale une très belle réussite.*

*Bonne représentation!*

*Député de Rouyn-Noranda/Témiscamingue  
Adjoint à la ministre des Ressources naturelles et de la Faune*

## JAQUY LAMPS AUTEURE

Née en France, Jaquy Lamps fréquente pendant huit ans le Conservatoire National de Musique d'Amiens et participe à l'animation d'un théâtre de marionnettes en langue allemande. Elle étudie en Lettres Modernes à l'Université de Lille et enseigne, entre autres, la littérature française. Elle interrompt son activité de professeur après 16 ans pour retourner aux études et devenir orthophoniste. Son parcours littéraire en sol québécois débute en 1999 avec la production d'une série de sonnets sur le thème de la rupture. Depuis, elle anime des ateliers de poésie et fait partie de plusieurs jurys de concours littéraires. Le livre *Abitibissimo* comprend deux de ses nouvelles. Une série de ses haïkus est également publiée dans le recueil *AZ 3*. Elle participe à des activités littéraires comme « Écrivain public » et suit plusieurs formations en écriture littéraire, tout en s'impliquant dans divers organismes de diffusion de la culture en Abitibi-Témiscamingue. En 2004, elle reçoit le Prix littéraire de l'Abitibi-Témiscamingue dans la catégorie « écriture dramatique » pour la pièce *Cassandra au pays de l'Or Bleu*. Elle est de nouveau récipiendaire de ce prix dans la catégorie « récit de voyage » en 2009 avec le texte *Seqa na lega – Pas de soucis*.

## JEAN-GUY CÔTÉ METTEUR EN SCÈNE

Jean-Guy Côté est une figure importante du milieu théâtral en Abitibi-Témiscamingue. Il est à l'origine de la première compagnie professionnelle de théâtre en région, le Théâtre de Par Chez-nous en 1976. Directeur artistique du Théâtre de la Poudrerie à partir de 1987, il a participé à la fondation du Théâtre du Tandem en 1997. Depuis, il en est codirecteur artistique et général. Il a enseigné le théâtre et la littérature pendant plus de 30 ans, principalement au Cégep de l'Abitibi-Témiscamingue, mais aussi à l'UQAT. Cofondateur du Groupe de recherche sur l'histoire du théâtre en Abitibi-Témiscamingue, il a publié plusieurs textes et prononcé des communications sur le sujet. Très impliqué dans la vie associative culturelle, tant régionale que nationale, on le retrouve sur divers c.a. : Conseil de la Culture de l'Abitibi-Témiscamingue, Association des compagnies de théâtre qu'il présidera de 2003 à 2006, Conseil des arts et des lettres du Québec, Conseil québécois du théâtre, Comité culturel permanent de la Ville de Rouyn-Noranda. Depuis son arrivée en Abitibi-Témiscamingue en 1971, on lui doit plus d'une vingtaine de mises en scène dont les plus marquantes sont : *Le Procès de Jean-Baptiste M...* de Robert Gurik (1973), *Albertine en cinq temps* de Michel Tremblay (1990), *Open House* de Michel St-Denis (1992). Il a écrit la pièce *Le Palier* en collaboration avec Réal Beauchamp, pièce qui a reçu la reconnaissance du milieu théâtral et du public : création à Rouyn-Noranda au Théâtre du Tandem en avril 2006, tournée régionale et Masque de la « production région » la même année, reprise à Montréal et à Québec à 33 occasions en 2008 et 2009. Depuis plusieurs années, il est au cœur du développement du projet de l'Agora des Arts. Il en assure la direction artistique et, à ce titre, est responsable de la programmation de ce nouvel espace de production et de diffusion en arts de la scène à Rouyn-Noranda.



*Service de messagerie 7 sur SEPT*

*Plus rapide,  
plus de fréquences,  
et en plus... à prix compétitif!*

---

AUTOBUS **MAHEUX**

*Fier supporteur  
de la création artistique  
en Abitibi-Témiscamingue*

---

## LES INTERPRÈTES



Solène Bernier



Alexandre  
Castonguay



Stéphanie Lavoie

### SOLÈNE BERNIER CASSANDRE

Solène Bernier a étudié au baccalauréat en Art dramatique à l'Université du Québec à Montréal de 1993 à 1996. De retour en région, on la retrouve, entre 2003 et 2007, à divers titres, dans plusieurs productions : *La Terre n'est que le chemin* de Margot Lemire et Paul Ouellet avec l'ensemble Piazzolo; le conte pour enfants *Le Grand Waskaganish* de Louis Hamelin; les pièces *Téléroman* de Larry Tremblay et *Cendres de cailloux* de Daniel Danis; le spectacle *Nos saisons*, un collage de textes de Louise Desjardins, Louis Hamelin, Margot Lemire et Jeanne-Mance Delisle, produit par l'Ensemble Piazzolo; *Les Cent ans du vieux Steinway* de Margot Lemire avec la pianiste Jacynthe Riverain. Pendant une dizaine d'années, Solène Bernier anime régulièrement des ateliers de théâtre au Cégep de l'Abitibi-Témiscamingue et dans les écoles primaires et secondaires de la région. Au Théâtre du Tandem, elle participe à quatre productions: *Des fictions pour refaire le monde* (2004), *C'était avant la guerre à l'Anse-à-Gilles* (2005), *15 secondes* (2006) et *Jam Pack* (2007). Installée au Témiscamingue depuis quelques années, elle s'implique dans le développement culturel de son milieu à travers des projets et des causes qui lui tiennent à cœur.

### ALEXANDRE CASTONGUAY PÂRIS

Alexandre Castonguay a complété sa formation en théâtre au Cégep de Saint-Hyacinthe en 2003. Depuis sa participation à la création collective *Ste-Clarisse-des-Anges* animée par Réal Beauchamp et présentée à Évain à l'été 1996, il compte une quinzaine d'années de présence sur nos scènes. Il a été révélé au grand public dans le film *La Rage de l'ange* de Dan Bigras. De retour à Rouyn-Noranda, il fonde, avec Pascale Charlebois, la compagnie Roche, papier, théâtre avec laquelle il présente, en 2005, *Goglu, hit and run*, une relecture d'une pièce de Jean Barbeau. Cette production a été présentée à la presqu'île Tremoy, avec Antoine Bertrand, dans une mise en scène de Pascale Charlebois. Les enfants de la région l'associent désormais au personnage *Bascule* (*Bascule sur la route de l'Ouest* en 2009 et *Bascule sur la route des grunambules* en 2010, une adaptation théâtrale pour le jeune public réalisée par Anne Théberge à partir d'un texte de Jocelyne Saucier). Ces pièces ont été créées par Les Zybrides et diffusées au Petit Théâtre du Vieux-Noranda et en tournée régionale.

### STÉPHANIE LAVOIE HÉLÈNE

Stéphanie Lavoie a fait des études en théâtre au Cégep de Saint-Hyacinthe, en plus de s'initier à l'art du mime et à l'art clownesque. Très impliquée dans diverses productions de la région, cette jeune comédienne abitibienne a fait partie des distributions de *Michel et le loup* (Les Productions du Raccourci), *Entre deux* de Steve Laplante et *Adieu beauté* de François Archambeault (Les Voisins d'en haut), *Chanson de toile* d'Hélène Baquet (Roche, papier, théâtre), *Les Sept jours de Simon Labrosse* de Carole Fréchette (Sédiment actif) et *Bascule sur la route des grunambules* (Les Zybrides). Elle était également de l'équipe qui a présenté les lectures du texte *La Petite poupée qui aimait le froid* d'Élisabeth Carle. Avec *Au pays de l'or bleu*, elle en est à sa deuxième participation à une production du Théâtre du Tandem. En effet, on a pu la voir dans *Apocalypse à Kamloops* de Stéphane Cloutier, pièce coproduite avec le Théâtre de la Bordée de Québec en 2008. En 2009, elle a eu l'occasion de jouer cette pièce à vingt-deux (22) reprises sur les planches de la Bordée.



Conception Graphique: Smage - Illustration: Doris Barrette

Le rendez-vous des sens!

9<sup>e</sup> édition **FOIRE GOURMANDE**  
DE L'ABITIBI-TEMISCAMINGUE ET DU NORD-EST ONTARIEN

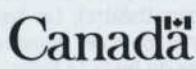
13-14-15 août 2010

Finaliste Prix nationaux pour l'excellence en services de l'ATPC  
awards de la Qualité and Méd.  
TIAC National Award  
Finalist Je T'invite à Déguster  
présenté par The Globe and Mail

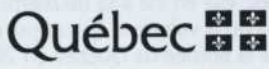
PLUS DE 250 VARIÉTÉS DE DÉGUSTATIONS À DÉCOUVRIR  
50 EXPOSANTS / COMPÉTITION DE CHEFS CUISINIERS  
JEUX ET ANIMATIONS POUR ENFANTS  
ACCÈS AU SITE GRATUIT / SPECTACLES MUSICAUX GRATUITS



Ville-Marie (Qc) 819 622-0199 [www.foiregourmande.ca](http://www.foiregourmande.ca)



SOUTH TEMISKAMING SUD  
Community Future Development Corporation  
Société d'aide au développement des collectivités



## LES CONCEPTEURS



© ANNIE POUCHÉAU

### **PACO BUREAU** CONCEPTION DES COSTUMES

Formée à l'École de haute couture Cotnoir-Caponi à Montréal, Paco Bureau partage sa production entre la création de vêtements mode, la conception et la confection de costumes pour le théâtre et le cinéma. Depuis 1987, elle possède son atelier de confection et réalise plusieurs conceptions pour des groupes artistiques : chorales, O.S.R.A.T., diverses troupes de théâtre (Brin d'folie, Les Productions de l'Arc-en-ciel, etc.) Elle vient de terminer les costumes de la pièce *Bascule sur la route des grunambules*, présentée par Les Zybrides. Au Théâtre de la Poudrerie et au Théâtre du Tandem, elle a créé, entre autres, dans des mises en scène de Jean-Guy Côté, les costumes de *Open House* de Michel St-Denis (1992), ceux du spectacle poétique *Des petites choses pour l'eau* (1996-1997), lesquels furent présentés dans une exposition commémorant l'artiste espagnol Luis Saenz de la Calzada à Madrid en 2004. Elle a également conçu les costumes de la pièce *Le Palier* en 2006.



### **VALÉRY HAMELIN** CONCEPTION DES DÉCORS

Valéry Hamelin est diplômée à la fois en arts plastiques du Cégep de l'Abitibi-Témiscamingue et en conception de décors et costumes de l'Option-théâtre du Cégep Lionel-Groux (2002). Depuis la fin de ses études, elle a œuvré comme scénographe et comme peintre scénique dans la production *Le Pantin de bois*, une adaptation du *Prince taillé en bois* de Béla Bartók, du théâtre/danse Tenon Mortaise. En région, elle a travaillé avec Les Voisins d'en haut, la troupe Sédiment actif et un collectif d'artistes, sous la direction de Solène Bernier, pour la production *Cendres de cailloux*. Elle a réalisé la scénographie de la pièce *Bascule sur la route des grunambules* présentée par Les Zybrides. Comme artiste en arts visuels, ses œuvres ont été exposées, entre autres, au Café-bar l'Abstracto et au Centre d'exposition de Val-d'Or pour l'installation des *5 plaisirs capiteux : Le désir*. Elle en est à sa troisième participation à une production du Théâtre du Tandem après avoir fait les décors et les costumes de *C'était avant la guerre à l'Anse-à-Gilles* (2005) et le décor de *15 secondes* (2006).

Parce que  
l'Abitibi-Témiscamingue,  
ça nous regarde!



RADIO-CANADA  
ABITIBI-TÉMISCAMINGUE



**RNC**  
**MEDIA**

*la passion de communiquer*

Rouyn-Noranda, Val d'Or, Amos, La Sarre, Ville-Marie - Tel : 819 762 0744

[www.rmcmmedia.ca](http://www.rmcmmedia.ca) [www.cfem.ca](http://www.cfem.ca) [www.abitibi.planeteradio.ca](http://www.abitibi.planeteradio.ca) [www.goradiox.com](http://www.goradiox.com)

# LES CONCEPTEURS



## **LYNE RIOUX** CONCEPTION DES ÉCLAIRAGES, DIRECTRICE DE PRODUCTION ET RÉGISSEURE

Diplômée en études cinématographiques de l'Université de Montréal en 1992, Lyne Rioux est une professionnelle très appréciée dans le domaine du spectacle en Abitibi-Témiscamingue. Elle fait partie de l'équipe du Théâtre du Tandem depuis onze ans où elle exerce tour à tour les rôles de conceptrice des éclairages, régisseuse, assistante à la mise en scène, directrice de production, directrice de tournée et directrice technique. Membre de l'équipe de scène du Théâtre du cuivre depuis 1998, elle assure également la direction technique de l'Agora des Arts et la direction de tournée de l'Orchestre symphonique régionale. Avec *Au pays de l'or bleu*, elle en est à sa 19<sup>e</sup> production avec le Théâtre du Tandem.



## **BILLY LARIVIÈRE** COMPOSITION MUSICALE

Avec une formation diversifiée en Création Multimédia interactif et en musique, Billy Larivière oeuvre dans le milieu artistique en tant que musicien, compositeur et designer sonore. Il a composé la musique pour le bulletin d'information télévisé *Aujourd'hui* à RNC Media (Rouyn-Noranda) ainsi que diverses trames musicales pour des publicités télévisuelles et radiophoniques. Il est également musicien de session en studio d'enregistrement et a collaboré sur scène avec diverses formations et musiciens, dont l'artiste hip-hop Anodajay et Raoul Duguay. Billy Larivière a déjà travaillé avec le Théâtre du Tandem pour la production *Du sexe? Ah oui! Merci* comme percussionniste et comédien.



## **JULIE VALLÉE-LÉGER** CONCEPTION DES OBJETS

Diplômée du programme de scénographie de l'École nationale de théâtre du Canada en 2002, Julie Vallée-Léger travaille présentement sur plusieurs projets : *Grande et petite histoire de l'aviation* du Théâtre Ébouriffé; *Petit bonhomme de papier carbone* et *Les Villes invisibles* du Théâtre de la Pire Espèce; *Vie, chaleur et mort* du Projet Mù et *Nuit d'orage* avec le Théâtre du Carrousel. Elle a fait de la marionnette et du théâtre d'objets une spécialité qu'elle développe avec le Théâtre de la Pire Espèce en particulier : *Roland* et *Gestes impies*. En outre, elle a travaillé à des émissions de télévision, sur le spectacle *Corteo* du Cirque du Soleil, ainsi qu'à plusieurs expositions au Québec, en Ontario et en Espagne.

# RÉSUMÉ DE LA PIÈCE

Pâris est réserviste de l'armée du pays des Dix Mille Lacs, un pays voisin des États-soumis. Il doit annoncer à Hélène, sa nouvelle conjointe originaire des États-soumis, qu'il est mobilisé pour aller combattre dans le Lointainistan à côté des soldats étassoumiens. Sa sœur Cassandre se questionne sur les véritables motifs entourant les combats qui ont cours au Lointainistan.

En route pour rejoindre ses compagnons d'armes, Pâris rencontre des déserteurs de l'armée étassoumiennne qui l'informent que la guerre au Lointainistan est en fait une diversion pour envahir son propre pays. Les États-soumis veulent s'emparer des immenses réserves d'eau du pays des Dix Mille Lacs, donnant raison aux prédictions de Cassandre. Pâris et Cassandre n'auront alors de cesse pour convaincre les citoyens de s'opposer au projet des États-soumis, au désespoir d'Hélène qui ne demande qu'à être tranquille. Parviendront-ils à la convaincre, à nous convaincre?

## Rappels historiques sous forme de glossaire

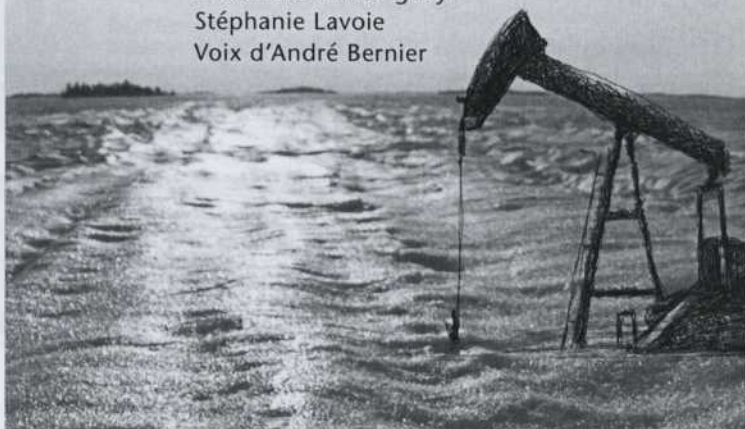
- Homère** Poète grec ayant vécu vers 850 avant J.-C. et considéré comme l'auteur de *L'Illiade* et de *L'Odyssée*. Ses œuvres ont exercé une profonde influence sur les philosophes et les écrivains et occupent une place prépondérante dans la culture classique occidentale.
- L'Illiade** Récit d'un épisode de la guerre de Troie, qui contribua à la mise en valeur de la mythologie grecque.
- Cassandre** Fille de Priam, roi de Troie, et d'Hécube. Elle reçut d'Apollon le don de prédire l'avenir à condition de se donner à lui; mais elle se déroba, et le dieu décréta que personne ne croirait ses prédictions.
- Pâris** Second fils de Priam et d'Hécube, il reçut de la déesse Aphrodite la promesse de l'amour de la célèbre princesse grecque, Hélène. Il enleva Hélène, ce qui provoqua la guerre de Troie.
- Hélène** Princesse grecque réputée pour sa beauté, une des héroïnes de l'Illiade. Épouse de Ménélas, roi achéen, elle fut enlevée par Pâris, ce qui détermina l'expédition des Grecs menée par Agamemnon, le frère de Ménélas, contre les Troyens.
- Hector** Fils aîné de Priam et d'Hécube. Lors du siège de Troie, il fut tué par Achille, le plus célèbre des héros homériques, et vengé par son frère Pâris qui atteint Achille d'une flèche empoisonnée au talon.

# ÉQUIPE DE PRODUCTION

Texte : Jaquy Lamps

Mise en scène et direction artistique : Jean-Guy Côté

Comédiens : Solène Bernier  
Alexandre Castonguay  
Stéphanie Lavoie  
Voix d'André Bernier



Costumes : Paco Bureau

Décor : Valéry Hamelin

Éclairages : Lyne Rioux

Composition musicale : Billy Larivière

Direction du théâtre d'objet : Francis Monty

Conception des objets : Julie Vallée-Léger

Direction de production, technique et régisseuse : Lyne Rioux

Communications : Marilyn Vaillancourt

Graphisme : Lucie Baillargeon, Les Arts infographiques

Quebecor média et ses hebdos, La Frontière et Le Citoyen, sont heureux de supporter **Le Théâtre du Tandem** qui, par le talent et la créativité des gens impliqués, nous surprend et nous divertit, année après année.



**LA FRONTIÈRE**

**LE CITOYEN**  
BOUYN-NORANDA

[lafrontiere.canoe.ca](http://lafrontiere.canoe.ca)



**RADIO-TÉMISCAMINGUE INC.**  
62, Ste-Anne, Ville-Marie (Québec) J9V 2B7  
Tél. : 819 629-2710 • Téléc. : 819 622-0716  
Courriel : [ckvm@qc.ca](mailto:ckvm@qc.ca)  
[www.ckvm@qc.ca](http://www.ckvm@qc.ca)

**Avec vous depuis 60 ans !**

## MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION



### Président

**François Barrette**  
 Directeur régional  
 Division autocar, Autobus  
 Maheux  
 Rouyn-Noranda



### Vice-président

**Réal Couture**  
 Président de la Commission  
 culturelle du Témiscamingue  
 Ville-Marie



### Secrétaire – trésorière

**Odette Caron**  
 Codirectrice générale et  
 artistique Théâtre du Tandem,  
 comédienne, réalisatrice de  
 bandes sonores Longueuil et  
 St-Bruno-de-Guigues

### Les administrateurs

**Jean-Guy Côté**  
 Codirecteur général et artistique  
 Théâtre du Tandem, metteur en scène  
 Rouyn-Noranda

**Dominique Fortin**  
 Enseignante, St-Bruno-de-Guigues

**Jean-Claude Gagné**  
 Avocat, Rouyn-Noranda

**Geneviève C. Gauthier**  
 Directrice générale  
 Maison Dumulon, Rouyn-Noranda

**Karine Lacroix**  
 Agente d'information au recrutement  
 Cégep de l'Abitibi-Témiscamingue  
 Rouyn-Noranda

**Hélène Lessard**  
 Fromagère, Le Fromage au village  
 Lorrainville

**Marc Alain Robitaille**  
 Metteur en scène, Montréal



Jean-Guy Côté



Dominique Fortin



Jean-Claude Gagné



Geneviève C. Gauthier

Karine Lacroix



Hélène Lessard



Marc Alain Robitaille



Marilyn Vaillancourt



Huguette Massicotte



## ÉQUIPE DU THÉÂTRE DU TANDÉM

Direction artistique et générale : Odette Caron et Jean-Guy Côté

Adjointe aux directions et responsable des communications : Marilyn Vaillancourt

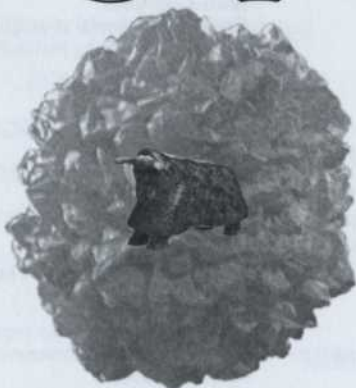
Responsable du financement privé : Huguette Massicotte

Comptable : Jacques Gingras

du 4 juin au 12 septembre

2 0 1 0

Les arts amoureux, Marie-Suzanne, Argentine • Boerf musqué, Wille-Oumagouak, Nunavik



**10BAM!**

BIENNALE D'ART MINIATURE INTERNATIONALE

• 560 œuvres •

• 312 artistes •

• 35 pays •

**Zoom sur le Nunavik**

SALLE AUGUSTIN-CHÉNIER  
42-Ste-Anne • WILLE-MARIE  
819-622-1362

Heures d'ouverture

Lundi, mardi, jeudi et vendredi :  
10 h à 17 h

Mercredi : 10 h à 20 h

Samedi, dimanche : 10 h à 17 h

**Windle Lachapelle**

Agent immobilier agréé

ROYAL LEPAGE  
**LACHAPELLE**  
Courtier immobilier agréé



Bur. : 819 762-4341

Cell. : 819 763-7399

Télec. : 819 762-2984

Email : [windle@cablevision.qc.ca](mailto:windle@cablevision.qc.ca)

[www.windlelachapelle.com](http://www.windlelachapelle.com)

15, rue Gamble Est, bureau 101  
Rouyn-Noranda (Québec) J9X 3B6

Le Théâtre du Tandem.  
un acteur important!

## LES PROJETS DU THÉÂTRE DU TANDEM

### **Une maison face au Nord en tournée**

*Une maison face au Nord* de Jean-Rock Gaudreault sera en tournée québécoise et canadienne en automne 2010 et au printemps 2011.

### **Au pays de l'or bleu**

*Au pays de l'or bleu* de Jaquy Lamps sera repris du 18 au 22 octobre 2010 à l'Agora des Arts à Rouyn-Noranda.

### **La Persistance du sable**

*La Persistance du sable* de Marcel-Romain Thériault, en coproduction avec le Théâtre Populaire d'Acadie, prendra forme pour être présentée à l'été 2011. Une tournée en Acadie suivra en octobre 2011. La mise en scène sera assurée par Philippe Lambert.

Suivez-nous sur Facebook et Twitter.



37, 7<sup>e</sup> Rue, bureau 250  
Rouyn-Noranda (Québec) J9X 1Z6  
Tél.: 819 764-5310 ou 1 866 860-5310  
Télec.: 819 764-5383

tandem@cablevision.qc.ca  
www.theatretandem.com

**Deloitte.**

*vous souhaite bon spectacle*

1-888-762-5764  
www.deloitte.ca

**i**mpression  
plus inc.

**Laissez-nous faire  
bonne impression**

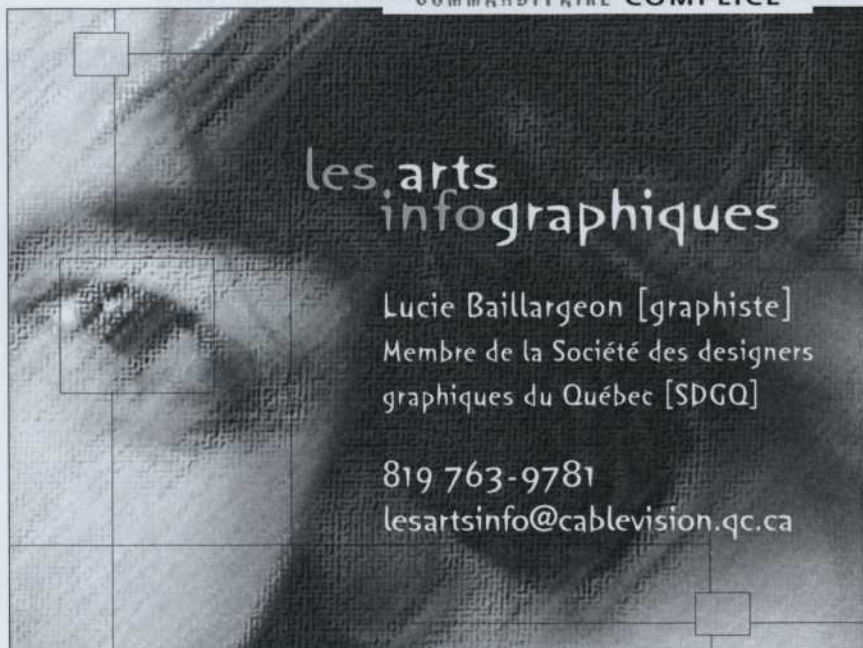
- Conception graphique
- Reprographie
- Impression et finition
- Articles promotionnels

232, boulevard Rideau, Rouyn-Noranda (Québec) J9X 1P1  
Tél.: 819 797-1161 • Téléc.: 819 797-6525  
production@impressionplus.qc.ca • www.impressionplus.qc.ca



## Calendrier de tournée *Une maison face au Nord*

Date	Ville	Lieu
juillet 2010	Jonquière	Théâtre La Rubrique
24 et 25 septembre 2010	St-Jean-sur-Richelieu	Théâtre des Deux-Rives
26 septembre 2010	St-Léonard	Théâtre Mirella et Line Saputo
30 septembre et 1 <sup>er</sup> octobre 2010	Longueuil	Salle Pratt et Whitney – Théâtre de la Ville
2 octobre 2010	Salaberry-de-Valleyfield	Salle Albert-Dumouchel
3 octobre 2010	LaSalle	Salle Jean-Grimaldi
6 octobre 2010	Lac-Mégantic	Auditorium de la Poly. Montignac
8 octobre 2010	Sainte-Geneviève	Salle Pauline-Julien
9 octobre 2010	Saint-Jérôme	Salle André-Prévost
15 et 16 octobre 2010	Saskatoon, Saskatchewan	La Troupe du Jour/The Refinery
20 au 23 octobre 2010	Vancouver, Colombie-Britannique	Théâtre de la Seizième – Théâtre de La Francophonie
18 au 20 novembre 2010	Edmonton, Alberta	L'Unithéâtre – Théâtre de la Cité
1 <sup>er</sup> décembre 2010	Sherbrooke	Salle Maurice-O'Bready
2 décembre 2010	Granby	Théâtre Palace
3 décembre 2010	Thetford Mines	Salle Dussault
25 février 2011	Baie-Comeau	Centre des Arts Alcoa
26 février 2011	Sept-Îles	Salle Jean-Marc Dion
12 mars 2011	Saint-Laurent	Auditorium Vanier
16 mars 2011	La Pocatière	Salle André-Gagnon – Cégep La Pocatière
17 mars 2011	Amqui	Salle Jean-Cossette
18 mars 2011	Le Bic	Théâtre du Bic
19 mars 2011	New-Richmond	Salle de spectacles régionale Desjardins
22 mars 2011	Moncton, Nouveau-Brunswick	Théâtre de l'Escaouette
24 mars 2011	Caraquet, Nouveau-Brunswick	Centre culturel de Caraquet
26 mars 2011	Saint-Hyacinthe	Centre des arts Juliette-Lassonde
29 mars 2011	L'Assomption	Théâtre Hector-Charland
1 <sup>er</sup> avril 2011	Terrebonne	Théâtre du Vieux-Terrebonne
3 avril 2011	Sainte-Foy	Salle Albert-Rousseau
5 avril 2011	Trois-Rivières	Salle J.-A. Thompson
14 au 16 avril 2011	Sudbury, Ontario	Théâtre du Nouvel-Ontario
30 avril 2011	Shawinigan	Salle Philippe-Fillion
13 et 14 mai 2011	Gatineau	Salle Odyssée-Maison de la culture de Gatineau



les arts  
infographiques

Lucie Baillargeon [graphiste]  
Membre de la Société des designers  
graphiques du Québec [SDGO]

819 763-9781  
lesartsinfo@cablevision.qc.ca

- ✓ Vente et location d'instruments de musique et de sonorisation
- ✓ Service de réparation et d'entretien d'instruments de musique

*Le* Magasin de Musique  
*en Abitibi-Témiscamingue*  
*depuis 75 ans*

[www.musique-mignault.com](http://www.musique-mignault.com)



**A. MIGNAULT INC.**

Tél. : (819) 797-0144

Fax : (819) 797-1289

E-mail : [musique-mignault@cablevision.qc.ca](mailto:musique-mignault@cablevision.qc.ca)

## **PLACEMENTS** *Culture* POUR TOUS

Dans le cadre du programme **Placements culture** du Gouvernement québécois, le Théâtre du Tandem a recueilli des dons auprès d'entreprises et d'individus de la région. Ces dons ont fait l'objet d'un appariement de la part du Conseil des arts et des lettres du Québec de deux fois leur somme, ce qui a permis au Théâtre du Tandem de se constituer un fonds de dotation ainsi qu'un fonds de réserve dédiés, entre autres, au développement de nouveaux textes de théâtre avec des auteurs et à assurer la pérennité de notre compagnie.

**Nous tenons à remercier ici ces généreux donateurs.**

**La Caisse Desjardins de Rouyn-Noranda  
Xstrata cuivre, fonderie Horne**

Mines Aurizon  
Techno Sub

La Caisse populaire de la Forêt enchantée de Ville-Marie

Monsieur Jean-Guy Côté  
Madame Marie-Josée Paquin  
Monsieur Jean-Charles Coutu

Clinique dentaire Roy et Tremblay  
Monsieur Claude Sanesac

COMMANDITAIRE COLLABORATEUR

Le *Noranda*

HOTEL | CONGRES | SPA

Réservation : 819.762.2341  
41, 6e rue, Rouyn-Noranda



ALBERT CENTRE-VILLE

Réservation:

819.762.3545

84, av.Principale, Rouyn-Noranda

COMMANDITAIRE COLLABORATEUR



*Chex Eugène*

RESTAURANT ET AUBERGE

Terrasse

Menu à la carte

Permis d'alcool

Neuf chambres en location

8, Notre-Dame Nord

Ville-Marie (Québec) J9V 1W7

[chezeugene@cablevision.qc.ca](mailto:chezeugene@cablevision.qc.ca)

819 622-CAFÉ



COMMANDITAIRE COLLABORATEUR

**THIBAUT**  
CHEVROLET • Cadillac • PONTIAC • BUICK • GMC

Thibault Chevrolet Cadillac  
375, boulevard Rideau  
Rouyn-Noranda, QC J9X 5Y7  
tél. : 819 762-1751

Location  
**THIBAUT**  
autos & camions

Location Thibault  
390, boulevard Rideau  
Rouyn-Noranda, QC J9X 1P4  
tél. : 819 797-0266  
1-800-567-6534

COMMANDITAIRE COLLABORATEUR

**m** les nettoyeurs  
**michon**  
ROUYN-NORANDA

Notre réputation est sans tache !

## **AMIS D'HONNEUR**

Clinique Médic-Ami

Club de Golf Ville-Marie et La Bannik

Consultants Christian Barrette agr. et Olivier Dunand agr.

Député d'Abitibi-Ouest – François Gendron

Docteur Richard Plourde, chiropraticien

Ferme Nordvie

Monsieur Jean-Claude Gagné

Le Fromage au village

Les Entreprises B. Chouinard

Location Blais

Madame Jolyne Lalonde

Madame Marie-Josée Paquin

Martineau, Daoust, Boulianne et Pelletier – Avocats

Paquin Mazda

Restaurant François

Restaurant Pizzédélec et Sushi Shop

Vignoble le Domaine des Ducs

## **MENTION DONATEURS**

Madame Nicole Bouchard

Madame Solange Gareau

Monsieur Claude Sanesac

Monsieur Jean-Charles Coutu

UMF Horizon – Pavillon Youville

COMMANDITAIRE COLLABORATEUR



Marc Lemay  
Député d'Abitibi-Témiscamingue

Téléphone : 819 762-3733  
Sans frais : 1-800-567-6433  
Courriel : lemaym1@parl.gc.ca  
Site web : marclemaydepute.org



COMMANDITAIRE COMPLICE

# Clapotis

Café-terrasse

819-622-2008  
5, Ste-Anne • Ville-Marie

Crème glacée

Une filiale de l'entreprise « Les Chocolats Martine »  
[www.chocolatsmartine.com](http://www.chocolatsmartine.com)

COMMANDITAIRE COLLABORATEUR



**RIVARD  
ASSURANCES  
GÉNÉRALES INC.**  
Cabinet en assurance  
de dommages et de  
services financiers

Pour un service personnalisé et courtois, faites-nous confiance. Avec vous depuis plus de 30 ans

Assurances

- Auto
- Habitation
- Entreprises

819-762-6533 [www.rivardassurances.ca](http://www.rivardassurances.ca)

COMMANDITAIRE COMPLICE



**CHOCOLATS • PÂTISSERIES • FROMAGES  
CAFÉ • CONFISERIES • CADEAUX**

5, rue Ste-Anne Ouest, Ville-Marie (Québec) J9V 2B8  
Tél.: 819-622-0146 • Téléc.: 819-622-1284  
Courriel : [info@chocolatsmartine.com](mailto:info@chocolatsmartine.com)  
[www.chocolatsmartine.com](http://www.chocolatsmartine.com)



Agnico-Eagle,  
Division Laronde,  
est heureuse de  
s'associer, encore  
cette année, au  
Théâtre du Tandem.  
Nous sommes  
certains que cette  
pièce plaira à tous.  
Bonne soirée!

COMMANDITAIRE COLLABORATEUR

Fière d'être associée avec Théâtre du Tandem

eska



eau de source naturelle

eaueska.com

COMMANDITAIRE MÉDIA

22, STE-ANNE, VILLE-MARIE TÉL. : 819-622-1313



[www.lerefletidgrafik.com](http://www.lerefletidgrafik.com)

Journal

Le Reflet

[www.journalreflet.com](http://www.journalreflet.com)



[www.zailees.com](http://www.zailees.com)

COMMANDITAIRE COLLABORATEUR



**DEVILLE**  
motel

95, avenue Horne  
Rouyn-Noranda

T 819.762.0725 [www.devillemotel.com](http://www.devillemotel.com)

COMMANDITAIRE COLLABORATEUR

10 ans



**Massage santé** par estelle bélanger

*TRAITEMENTS PERSONNALISÉS PAR DIFFÉRENTES TECHNIQUES*

Rouyn-Noranda/Ville-Marie  
819-290-0478



Bilingual services  
(français, english)

COMMANDITAIRE COLLABORATEUR

**le bottin**  
Rouyn-Noranda

Le Bottin de Rouyn-Noranda est devenu la RÉFÉRENCE des consommateurs dans leur recherche de biens et services.

Faites partie de l'édition 2011-2012.  
Réservez votre espace publicitaire.

CONTACTEZ-NOUS

JOHANNE HÉBERT  
[johanne.h@tlb.sympatico.ca](mailto:johanne.h@tlb.sympatico.ca)

**819 762.7200**

Cell. : 819 763.5356 • Téléc. : 819 762.7203



COMMANDITAIRE COLLABORATEUR

**Marcel Baril**

Le groupe Marcel Baril, l'un des plus importants réseaux de distribution de produits de quincaillerie, de plomberie, d'outils et de matériaux de construction, est fier partenaire du Théâtre du Tandem.

**Toute l'équipe de Marcel Baril vous souhaite un bon spectacle !**

COMMANDITAIRE COLLABORATEUR



**Le Manoir  
Ville-Marie**

16, rue Dollard  
Ville-Marie (Québec) J9V 1L2

[www.temiscamingue.net/motellemanoir](http://www.temiscamingue.net/motellemanoir)

Salle à manger  
Salle de réception  
Bar

Francine Girard  
propriétaire

Tél.: 819 629-2733  
Téléco.: 819 629-3473

COMMANDITAIRE COLLABORATEUR



**Home**

**RICHARD MONDERIE**  
Gérant

**BRETON &  
THIBAUT**

Itée  
**MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION**

333, boulevard Rideau  
Rouyn-Noranda Qc J9X 5Y6

TÉL. : 819 797-4949  
FAX : 819 797-1995

COMMANDITAIRE COLLABORATEUR



Maison de torréfaction  
Serge Thouin & Sylvain Sauvageau, propriétaires  
144, Perreault Est  
Rouyn-Noranda (Québec) J9X 3C4  
Tél.: 819 762-8840

140 PERREAULT EST  
ROUYN-NORANDA, QC  
J9X3C4  
819 797 9686

**PROPRIÉTAIRES:**  
MÉLANIE GERARD  
PASCAL NOËL

La  
Muse  
Gueule  
RESTAURANT

COMMANDITAIRE COLLABORATEUR



**INTRALOGIC INFORMATIQUE**  
**PLUS**

**Spécialiste informatique, vente,  
réseautique, entretien et réparation**

35, Principale  
Rouyn-Noranda (Québec) J9X 4N8

Téléphone : 819 797-4075  
Télécopieur : 819 797-4627

[www.intralogic.com](http://www.intralogic.com)

 s/n  
**MicroAge®**

Télé-Québec  
et Tandem...  
nous puisons  
à la même source

